**Межъязыковая асимметрия при переводе эмоционально окрашенной лексики (на материале повести М.А. Булгакова «Собачье сердце» и её перевода на китайский язык)**

***Су Минцзэ***

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,*

*Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*E-mail：sumingze@mail.ru*

Межъязыковая асимметрия - одна из сложнейших переводческих проблем, которая рассматривалась многими исследователями. Частным случаем межъязыковой асимметрии может выступать эмоционально окрашенная лексика. Наше исследование мы посвятили анализу подобной лексики в повести М. Булгакова «Собачье сердце» и её переводе на китайский язык.

Особенностью эмоционально-оценочной лексики является то, что эмоциональная окраска "накладывается" на лексическое значение слова, но не сводится к нему: денотативное значение слова осложняется коннотативным [Розенталь Д.Э., 2022].

Эмоциональная окраска между соответствующими словами в двух языках имеет следующие четыре типа логических отношений: внеположенность, равнообъемность, подчинение, перекрещивание.

Равнообъемность означает то, что эмоциональная окраска лексических единиц в исходном тексте и переводном тексте полностью соответствует, они являются эквивалентами.

*Чего ты скулишь, бедняжка? (Глава 1, стр. 7)*

Перевод Цао Говэя: *你干吗惨叫，我的****小可怜*** *(第一章，p6)*

В переводе Цао Говэя 小可怜, наделённая аффективным значением ласкательность, имеет ту же эмоциональную окраску, что и исходный текст.

Последние три представляют собой асимметричные отношения эмоциональной окраски и находятся в центре внимания в данной статье.

Внеположенность означает, что эмоциональная окраска лексических единиц совершенно иная, что вызвано культурной асимметрией.

*Снимайте штаны,* ***голубчик*** *(Глава 2, стр. 20)*

Многозначное слово-обращение, нейтральное в основном значении получает качественно-эмоциональный оттенок при переносном употреблении. «Голубчик» употребляется как ласково фамильярное обращение к мужчине. Но в китайском языке **鸽子** (голубь) имеете негативное значение и вызывает совершенно другую эмоцию - отвращение. Оно означает безответственного человека, который часто отменяет встречи. Из-за культурной асимметрии эмоциональная окраска двух слов имеет внеположенность.

Для отношений подчинения выделяем две ситуации: 1) между словами с эмоциональной окраской русского исходного текста и подобными из китайского перевода возникают гиперо-гипонимические отношения, то есть в одном из языков эмоциональная коннотация шире, чем в другом 2) русский исходный текст имеет эмоциональную окраску, а в китайском переводе ее нет.

*Точно так. Целых* ***четыре штуки*** *(Глава 1, стр. 12)*

Перевод Цао Говэя: *没错，****四个人***

Слово «штука» имеет в русском тексте пренебрежительное значение. А в китайском переводе **四个人** (дословный перевод: четыре человека) коннотация пренебрежения нейтрализуется.

*Вы гляньте когда-нибудь на его* ***рожу****: ведь он поперёк себя шире! (Глава 1, стр. 5)*

Перевод Бай Хуасюна: *你们要是能看到他的那副****嘴脸****，横着要比竖着宽 (第一章，p129)*

В данном примере в китайском переводе эмоциональная коннотация шире, чем в русском исходном тексте. Рожа - это безобразное лицо. Шарику оно не нравится. Помимо обозначения «внешней некрасивости» данное выражение в китайском языке ( 嘴脸 ) часто употребляется и для выражения внутреннего уродства: человек, который издевается над слабыми, льстит и коррумпирован. Эмоциональная окраска китайского перевода включает презрение, неудовлетворенность, отрицание и отвращение к его ценностям.

При пересечении возникают три области: область пересечения, где эмоциональная окраска эквивалентна, и две области несовпадающих эмоциональных окрасок.

*Какая* ***гадина****, а ещё пролетарий.* (*Глава 1, стр. 5)*

Перевод Цао Говэя: *坏透的****恶棍****，还无产者呢。 (第一章，p4）*

Область пересечения — эмоция выражающая отвращение к пролетариям. Слово «гадина» в русском языке ассоциируется со змеями и другими рептилиями, вызывая у людей отвратительное чувство. Китайское выражение «**恶棍**» (дословный перевод: злые палки) — хулиганы с палкой, наводящие страх на людей. Эмоциональная окраска этих двух выражений не совпадает.

Согласно критериям оценки качества перевода, данным в трудах Ю. Найды, динамическая эквивалентность «ориентирована на реакцию реципиента» и стремится обеспечить то же воздействие на читателя перевода. Мы считаем, что логический анализ межъязыковой асимметрии при переводе эмоционально окрашенной лексики очень важен для достижения адекватного перевода.

**Литература**

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004.
2. Голуб И.Б. Русский язык и культура речи: Учебное пособие. М: Логос, 2003.
3. Есакова М.Н. Русские диминутивы как особые единицы перевода // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2020 (3).
4. Су Минцзэ. Модель уровней эквивалентности Комиссарова: в поисках переводимости стилистически сниженной лексики и фразеологии (на материале повести М.А. Булгакова «Собачье сердце» и её перевода на китайский язык) // русский язык и культура в зеркале перевода. XIII Международная научная конференция: материалы конференции. М. 2023. С. 324-333.